

**Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом
«предмет одежды» (на материале английского языка)**

Научный руководитель – Николаева Алла Алексеевна

Шишигина Яна Александровна

Студент (магистр)

Московский государственный психолого-педагогический университет, Факультет
иностраннных языков, Москва, Россия
E-mail: yanashishigina17@gmail.com

Важной частью культуры любого народа является особенная картина мира, которая отражает традиции, национальную культуру, этнический состав, историю, а также существующие моральные нормы народа. Фразеологические обороты обладают значительной коммуникативной ценностью, поскольку в них ярко отражены духовная и материальная культура нации.

На современном этапе в лингвистике одной из важнейших проблем выступает вопрос о соотношении культуры и языка. Попытки решения данной проблемы были предприняты еще В. Гумбольдтом, который выдвинул положения о том, что духовная и материальная культура находят отражение в языке [3]. В лингвистике имеются несколько различных подходов к раскрытию национально-культурного элемента фразеологизмов. Значимую роль в изучении культурного аспекта играет *лингвострановедческий подход*. Главная цель подхода - описание и выявление культурно-национального смысла, сопровождающего значение в виде образных ассоциаций со стереотипами, эталонами и иными культурными знаками [4]. В процессе *когнитивного* анализа совокупности данных моделей обнаруживаются национальные отличительные черты языкового членения мира, включая специфику креативного мышления при образовании каждого отдельного фразеологического оборота [2]. Когнитивный подход представляет собой способ исследования менталитета определенной нации.

В рамках данной работы были исследованы фразеологические единицы, которые передают оригинальность культуры носителей английского языка. Материалом для исследования послужили 100 фразеологических оборотов с компонентом «предмет одежды», которые были отобраны из фразеологического словаря А.В. Кунина [5]. Следует подчеркнуть, что в отобранных фразеологических единицах в качестве фиксатора знакового характера исследуемых номинаций выделяется культурная коннотация.

В ходе анализа выбранных примеров были выявлены 10 групп по видовым признакам далее объединены в 5 лексико-семантических групп (ЛСГ) (табл.1). Согласно полученным данным чаще всего в составе английских фразеологизмов присутствуют компоненты «*hat*» и «*boot*». Данные результаты указывают на значимость данных лексем в английской лингвокультуре. Эти предметы одежды противопоставлены по месту традиционного расположения на человеке и часто ассоциативно связываются с понятием верх и низ: *hat in hand* - смиренно, унижено, подобострастно; *be too big for one's boots* - быть о себе более высокого мнения.

Кроме того, представленные данные свидетельствуют о значимости в английской фразеологии таких компонентов, как «*coat*» (*a blue coat* - моряк; *trail one's coat* - лезть в драку), «*glove*» (*fight with the gloves off* - отчаянно бороться; *take off the gloves* - взяться за дело всерьез), «*collar*» (*out of collar* - без работы; *against the collar* - с большим напряжением), «*sleeve*» (*roll one's sleeves up*), «*shoe*» и «*cap*». С другой стороны, реже

всего в составе выбранных фразеологизмов встречаются компоненты «*tie*» (*the silken tie* - *узы любви и дружбы*; *old school tie* - *старые связи*) и «*sock*» (*old socks* - *дружище*).

В данном исследовании была так же проанализирована роль компонента «название одежды» во фразеологических единицах английского языка на основании семантико-грамматической классификации. В качестве основы для классификации принимается подход, предложенный И.В. Арнольд [1]. Так, выбранные фразеологические обороты были разделены на 6 нижеописанных групп.

Среди отобранных фразеологических единиц с компонентом «предмет одежды» наибольшую часть представляют *глагольные* фразеологизмы - 48% от всего количества выбранных для анализа выражений. Данная группа оборотов обозначает действие или состояние (*throw one's cap over the mill* - *поступить безрассудно*; *slip the collar* - *уклоняться от исполнения своих обязанностей*).

Субстантивные фразеологизмы, составившие 30% от отобранного количества, описывают род деятельности и наименование одежды (*brass hat*; *black coat*; *a blue coat*).

Адъективные фразеологические единицы характеризуют определенные качества людей (*old hat* - *устарелый*) составили 12%.

Адвербиальные фразеологические обороты составили 8%. В эту группу вошли устойчивые сочетания, которые описывают характер действия (*with hat in hand* - *смиренно*; *against the collar* - *с большим напряжением*).

Фразеологические обороты *междометного характера* составили наименьшую группу (1%). Данный фразеологический оборот используется в английском языке для усиления эмоциональности речи: *my hat* - *Вот это да! Вот это штука!*

Английские *поговорки* составили 1% - пример, который служит для усиления выразительности речи: *over shoes, over boots* - *семь бед, один ответ*.

В ходе выполнения работы была исследована специфика английских фразеологизмов, в которых отражается национально-культурная значимость транслируемой информации на примере фразеологизмов с компонентом «предмет одежды». Количественный анализ 100 фразеологических оборотов с компонентом «предмет одежды» позволил выявить, что среди отобранных фразеологизмов с компонентом «предмет одежды» наибольшую часть составляют глагольные и субстантивные фразеологизмы. При этом наибольшую культурную значимость в английской лингвокультуре имеют компоненты одежды, принадлежащие к лексико-семантическим группам «Головной убор» (Headdress), «Обувь» (Footwear) и «Деталь одежды» (Item of clothing).

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. М, 2012. С. 203-205.
- 2) Почуева Н.Н. Семантика фразеологических единиц / Н.Н. Почуева // Проблемы науки. – №10 (11). – 2016. С. 45-48.
- 3) Сабитова З.К. Лингвокультурология: Учебник / З.К. Сабитова. М, 2013. С. 524.
- 4) Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: Уч. пособ. / А.Т. Хроленко. – М.: Флинта: Наука, 2009. С. 184.
- 5) Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: 20 000 фразеологических единиц / А.В. Кунин. – 5-е изд., пер. М, 2006. С. 1210.

Иллюстрации

ЛСГ	Головной убор (Headdress)		Обувь (Footwear)		Деталь одежды (Item of clothing)			Аксессуары (Accessories)		Верхняя одежда (Outerwear)
	Hat	Cap	Boot	Shoe	Collar	Sleeve	Sock	Glove	Tie	
Предмет одежды										
Количество примеров	25	6	18	7	9	8	13	10	3	11
Итого (100)	31		25		20			13		11

Рис. 1. Таблица 1 – Лексико-семантические группы фразеологизмов с компонентом «предмет одежды»